

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 5 (alemany) (20227)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Jenny Brumme

Llengua de docència: Alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudia la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuais des del punt de vista de la traducció.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències	Resultats d'aprenentatge
G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes	Saber traduir textos de dificultat avançada sense diccionari.
G.13. Capacitat de treball individual i en equip	Saber presentar traduccions adequades i revisades de forma individual o en grup
E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies	Saber traduir textos de dificultat avançada fent servir un llenguatge correcte i estil apropiat.
E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres	Saber reconèixer els culturemes i trobar una solució adequada en el text meta
E.6. Capacitat de traduir textos de caire general	Saber traduir textos de dificultat avançada per qüestions retòriques i estilístiques o per particularitats del camp temàtic (textos semiespecialitzats). Saber resoldre els problemes relacionats amb aquests tipus textuais.

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
2. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic.

Coneixements específics (del primer idioma cap al castellà)

Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:

a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.

b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.).

20.11.2013: Sarah Gemicioglu (Ruhr-Universität Bochum): "Los niños están jugando en la calle." - "Porqué no están en el colegio?." Generizität im Spanischen, Französischen und Katalanischen im Vergleich zum Deutschen

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Participació en les activitats plantejades dins de l'aula (G.13)	20%	No recuperable	-	-	Per poder presentar-se a l'examen, l'alumne ha de lliurar els treballs de recuperació, com a mínim, una setmana abans de la data de l'examen.
Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	30%	Recuperable	40%	Examen*) (G.2, E.1, E.4, E.6)	-
Treball individual (traduccions, exercicis, lectures, memòries) (G.2)	20%	Recuperable	60%	Traduccions. (G.2, G 13) Traduccions individuals i exercicis indicats a l'Aula Global.	-
Treball en grup (traduccions, exercicis, lectures, memòries) (G.13, E.1, E.4, E.6)	10%	No recuperable	-	-	-

Exposicions (G.2, G.13, E.1, E.4)	20%	No recuperable	-	-	-
---	-----	----------------	---	---	---

*) Per aprovar l'assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 a l'examen final. En cas de suspendre l'examen la nota final serà la nota obtinguda a l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 10%
- 2) Seminaris 15%
- 3) Tutories presencials 5%
- 5) Treball en grup 15%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...) 40%
- 7) Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Eisenberg, Peter: *Das Fremdwort im Deutschen*. Berlin: de Gruyter, 2011 (de Gruyter Studium).

Elsen, Hilke: *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. 2., überarb. Tübingen: Narr, 2011 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, 477).

Kadric, Mira; Kaindl, Klaus; Kaiser-Cooke, Michèle (2010): *Translatorische Methodik*. 4., überarb. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 1).

Kaiser-Cooke, Michèle; Kadric, Mira (2007): *Wissenschaft, Translation, Kommunikation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 2).

Schopp, Jürgen F. (2011): *Typografie und Translation*. Wien: Facultas.wuv (Basiswissen Translation, 3).